

## COOPERATION AGREEMENT

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

between

между

**XXX**  
(XXX, XXX)

**XXX**  
(г. XXX, XXX)

and

и

**FEDERAL STATE-FUNDED EDUCATIONAL INSTITUTION  
OF HIGHER EDUCATION**

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**“Financial University  
under**

**«Финансовый университет  
при**

**the Government of the Russian Federation”  
(Moscow, Russia)**

**Правительстве Российской Федерации»  
(г. Москва, Россия)**

XXX, represented by XXX acting in accordance with XXX and the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education “Financial University under the Government of the Russian Federation” (hereinafter referred to as the “Financial University”), represented by Stanislav Ye. Prokofiev, Rector, acting in accordance with the Charter, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”).

XXX в лице XXX, действующего на основании XXX, с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), в лице ректора Прокофьева Станислава Евгеньевича, действующего на основании Устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).

### Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the extent the following are permitted by applicable law and the institutional regulations of the Parties:

### Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и своими локальными нормативными актами, Стороны выразили обоюдное намерение развивать следующие направления сотрудничества:

1.1. Joint research in the fields of mutual interest.

1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.

1.2. Reciprocal visits by the teaching staff members for the purpose of teaching, professional development and the exchange of research experience.

1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.

1.3. Participation in research conferences, symposia and seminars at the invitation of the Party organizing the event.

1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.

1.4. Exchange of experience and information on the programs of study, teaching methodology and approaches to teaching.

1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.

1.5. Preparation of joint research publications.

1.5. Подготовка совместных научных публикаций.

1.6. Support of cultural and academic exchange of students.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

Article 2.

The Parties agree to explore the development of joint educational programs, academic exchange programs in areas and forms of mutual interests.

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки совместных образовательных программ, программ включенного обучения по направлениям и формам, представляющим обоюдный интерес.

Article 3.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the Parties' programs which will lead to setting up suitable progression links for students.

Статья 3.

Стороны соглашаются обсудить перспективы организации и развития прямого сотрудничества на уровне образовательных программ Сторон, которые будут способствовать профессиональному росту и развитию студентов.

Article 4.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в Статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Article 5.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Agreement are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Статья 5.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Соглашения, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязывающими и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Article 6.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Статья 6.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет считать конфиденциальной всю находящуюся во владении другой Стороны конфиденциальную информацию, которой дано письменное определение конфиденциальной, и не будет раскрывать такую информацию, либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения, полученного от собственника такой конфиденциальной информации.

Article 7.

This Agreement takes effect from the date it is signed and will be valid for a period of 5 years unless one Party willing to terminate the Agreement earlier notifies the other in writing of its wish to terminate the Agreement and giving a minimum of 90 days' notice.

Статья 7.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если одна из Сторон не пожелает расторгнуть настоящее Соглашение ранее с уведомлением об этом другой Стороны в 90-дневный срок до даты предполагаемого расторжения.

Article 8.

This Agreement is drawn up in two copies in English and Russian, one copy for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Статья 8.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру на русском и английском для каждой Стороны, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий текст Соглашения на английском языке имеет преимущественное значение.

**SIGNATURES**

**ПОДПИСИ**

XXX

XXX

---

XXX

---

XXX

Date: \_\_\_\_\_ 2025

Дата: \_\_\_\_\_ 2025 г.

**Financial University**

**Финансовый университет**

---

Прокофьев Станислав Евгеньевич  
Ректор

---

Stanislav Ye. Prokofiev  
Rector

Date: \_\_\_\_\_ 2025

Дата: \_\_\_\_\_ 2025 г.